

雪孩子

Xuě háizi

El niño de nieve

The Snow Child

课文 Kèwén Texto Text

Xuě xià ge bùtíng yìlián xià le hǎo jǐ tiān
雪，下个不停，一连下了好几天。

La nieve caía sin parar; nevó varios días seguidos.

The snow kept falling; it snowed for several days in a row.

Zhè tiān zǎoshang tiān qíng le tù māma yào chūmén qù
这天早上，天晴了，兔妈妈要出门去。

Aquella mañana escampó y mamá coneja tenía que salir.

That morning the sky cleared, and Mother Rabbit had to go out.

Xiǎo báitù rǎng qǐlái Māma māma wǒ yě yào qù
小白兔嚷起来：“妈妈，妈妈，我也要去！”

El conejito blanco se puso a gritar: «¡Mamá, mamá, yo también quiero ir!».

Little White Rabbit cried out: “Mum, Mum, I want to go too!”

Tù māma shuō Hǎo háizi māma yǒu shì nǐ bùnéng gēn zhe qù
兔妈妈说：“好孩子，妈妈有事，你不能跟着去。”

Mamá coneja le dijo: «Cariño, mamá tiene cosas que hacer y no puedes venir».

Mother Rabbit said: “Good boy, Mummy has things to do; you can't come with me.”

Tù māma zài ménwài de kòngdì shàng gěi xiǎo báitù duī le gè xuěháizi
兔妈妈在门外的空地上给小白兔堆了个雪孩子。

Mamá coneja le hizo un muñeco de nieve en el descampado de delante de casa.

Mother Rabbit built a snow child for Little White Rabbit on the open ground outside the door.

Xiǎo báitù yǒu le xiǎo huǒbàn jiù bù gēn māma qù le
小白兔有了小伙伴，就不跟妈妈去了。

Como el conejito ya tenía un compañero, no fue con su madre.

Now that Little White Rabbit had a friend, he didn't go with his mum.

Xiǎo báitù tiàowǔ gěi xuěháizi kàn chàngē gěi xuěháizi tīng
小白兔跳舞给雪孩子看，唱歌给雪孩子听。

El conejito bailó y cantó para el niño de nieve.

Little White Rabbit danced and sang for the snow child.

Tā wán lèi le jiù huí jiā qù shuì wǔjiào
他玩累了，就回家去睡午觉。

Cuando se cansó de jugar, volvió a casa a dormir la siesta.

When he was tired of playing, he went home for a nap.

Wūzi lǐ zhēn lěng gǎnkuài wǎng huǒduī lǐ tiān bǎ chái ba
“屋子里真冷，赶快往火堆里添把柴吧！”

«¡Qué frío hace en casa! Voy a echar leña al fuego».

“It's so cold in here – I'd better put some more wood on the fire!”

Xiǎo báitù tiān le chái bǎ huǒ shāo de wàngwàng de wūzi lǐ jiànjiàn nuǎnhuo le
小白兔添了柴，把火烧得旺旺的，屋子里渐渐暖和了。

El conejito echó leña y avivó el fuego, y la casa se fue calentando.

Little White Rabbit added wood and made the fire blaze, and the room slowly warmed up.

Tā tǎng zài chuángshàng bì shàng yǎnjīng yíhuìr jiù shuìzháo le
他躺在床上，闭上眼睛，一会儿就睡着了。

Se tumbó en la cama, cerró los ojos y enseguida se durmió.

He lay down on the bed, closed his eyes and soon fell asleep.

Huǒ yuè shāo yuè wàng āiyā huǒ bǎ pángbiān de chái duī shāo zháo le
火越烧越旺。哎呀，火把旁边的柴堆烧着了！

El fuego cada vez era más fuerte. ¡Ay! ¡Prendió el montón de leña de al lado!

The fire burned fiercer and fiercer. Oh no! It set the woodpile next to it alight!

Xiǎo báitù shuì de zhèng xiāng tā yídiǎnr yě bù zhīdào
小白兔睡得正香，他一点儿也不知道。

El conejito dormía profundamente y no se enteraba de nada.

Little White Rabbit was fast asleep and knew nothing about it.

Bù hǎo le Xiǎo báitù jiā zháohuǒ le
“不好了！小白兔家着火了！”

«¡Socorro! ¡La casa del conejito se está quemando!».

“Oh no! Little White Rabbit's house is on fire!”

Xuěháizi kànjiàn cóng xiǎo báitù jiā de chuānghu li mào chū hēiyān cuān chū huǒxīng tā yìbiān hǎn
雪孩子看见从小白兔家的窗户里冒出黑烟，蹿出火星，他一边喊，
yìbiān xiàng xiǎo báitù jiā bēn qù
一边向小白兔家奔去。

El niño de nieve vio salir humo negro y chispas por la ventana, y corrió hacia la casa gritando.

The snow child saw black smoke and sparks shooting out of the window, and he ran towards the house, shouting.

Xiǎo báitù xiǎo báitù Nǐ zài nǎlǐ
“小白兔，小白兔！你在哪里？”

«¡Conejito, conejito! ¿Dónde estás?».

“Little White Rabbit, Little White Rabbit! Where are you?”

Xuěháizi chōng jìn wū lǐ mào zhe qiàng rén de yān tàng rén de huǒ zhǎo wa zhǎo wa zhōngyú zhǎodào
雪孩子冲进屋里，冒着呛人的烟、烫人的火，找哇找哇，终于找到
le xiǎo báitù
了小白兔。

El niño de nieve entró en la casa y, entre el humo asfixiante y el fuego abrasador, buscó y buscó hasta que encontró al conejito.

The snow child rushed into the house and, braving the choking smoke and scorching fire, searched and searched until at last he found Little White Rabbit.

Tā liánmáng bǎ xiǎo báitù bào qǐlái pǎo dào wūwài
他连忙把小白兔抱起来，跑到屋外。

Enseguida lo cogió en brazos y salió corriendo.

He quickly picked Little White Rabbit up and ran outside.

Xiǎo báitù déjiù le xuěháizi què húnshēn shuǐlínlin de
小白兔得救了，雪孩子却浑身水淋淋的。

El conejito se salvó, pero el niño de nieve estaba empapado de pies a cabeza.

Little White Rabbit was saved, but the snow child was dripping wet all over.

Zhè shíhòu shùlín lǐ de xiǎo hóuzi xiǎo cìwei dōu gǎn lái jiùhuǒ le
这时候，树林里的小猴子、小刺猬都赶来救火了。

En ese momento llegaron a apagar el fuego el monito y el pequeño erizo del bosque.

Just then the little monkey and the little hedgehog from the woods hurried over to fight the fire.

Bù yíhuìr dàjiā jiù bǎ huǒ pūmiè le
不一会儿，大家就把火扑灭了。

En un momento, entre todos apagaron el fuego.

Before long, everyone had put the fire out.

Tù māma huí lái le jīdòng de shuō Xièxie dàjiā lái jiùhuǒ jiù le xiǎo báitù xièxie
兔妈妈回来了，激动地说：“谢谢大家来救火，救了小白兔，谢谢
dàjiā
大家！”

Volvió mamá coneja y dijo emocionada: «¡Gracias a todos por venir a apagar el fuego y salvar a mi conejito, muchas gracias!».

Mother Rabbit came back and said, deeply moved: “Thank you all for coming to fight the fire and saving Little White Rabbit – thank you all!”

Yí shì shéi jiù le xiǎo báitù Xiǎo dòngwù men dōu shuō zhēn děi xièxie tā ne
“咦，是谁救了小白兔？”小动物们都说，“真得谢谢他呢！”

«¿Eh? ¿Quién ha salvado al conejito?», dijeron los animalitos. «¡Hay que darle las gracias!».

“Hey, who saved Little White Rabbit?” the little animals all said. “We really must thank him!”

Zhè shí jiù xiǎo báitù de xuěháizi bú jiàn le Tā yǐjīng huà chéng shuǐ le
这时，救小白兔的雪孩子不见了。他已经化成水了。

Pero el niño de nieve que lo había salvado ya no estaba. Se había convertido en agua.

By then the snow child who had saved Little White Rabbit was gone. He had melted into water.

Bù xuěháizi hái zài ne
不，雪孩子还在呢！

¡No, el niño de nieve sigue aquí!

No, the snow child is still here!

Qió táiyáng shài zhe shài zhe tā biànchéng le hěn qīng hěn qīng de shuǐqì
瞧，太阳晒着晒着，他变成了很轻很轻的水汽。

Mira: con el calor del sol, se ha convertido en un vapor ligerísimo.

Look – as the sun shone on him, he turned into very, very light water vapour.

Fēi ya fēi ya fēi shàng tiānkōng biànchéng le yì duǒ bái yún yì duǒ měilì de bái yún
飞呀，飞呀，飞上天空，变成了一朵白云，一朵美丽的白云。

Vuela y vuela, sube al cielo y se convierte en una nube blanca, una preciosa nube blanca.

Up and up he flies into the sky and becomes a white cloud, a beautiful white cloud.



生字 Shēngzì Caracteres nuevos New characters

唱 赶 旺 旁 浑 候 谁 轻 汽 累 添 柴 烧
渐 哎 呀 冒 烫 终 淋 灭 激

1 唱 chàng
cantar
sing

HSK 2

唱歌 chàngē cantar *sing* HSK 2

唱唱跳跳 chàngchàng-tiàotiào cantar y bailar *sing and dance* HSK 7-9

唱腔 chàngqiāng entonación (ópera) *vocal style* HSK 7-9

xiǎo bái tù chàng gē gě xuě háizi tīng
小白兔唱歌给雪孩子听。

El conejito canta para el niño de nieve.

Little White Rabbit sings for the snow child.

2 赶 gǎn
darse prisa; ahuyentar
hurry; drive away

HSK 4

赶来 gǎnlái acudir corriendo *hurry over* HSK 7-9

赶走 gǎnzǒu echar *drive away* HSK 7-9

xiǎo hóuzi hé xiǎo cìwei dōu gǎn lái jiù huǒ le
小猴子和小刺猬都赶来救火了。

El monito y el pequeño erizo acudieron a apagar el fuego.

The little monkey and the little hedgehog hurried over to fight the fire.

3 旺 wàng
vivo, fuerte (fuego)
blazing HSK 7-9

兴旺 xīngwàng próspero
prosperous HSK 7-9

健旺 jiànwàng vigoroso
vigorous HSK 7-9

旺盛 wàngshèng exuberante
vigorous HSK 7-9

xiǎo bái tù bǎ huǒ shāo de wàngwàng de
小白兔把火 烧得 旺 旺 的。

El conejito avivó mucho el fuego.
Little White Rabbit made the fire blaze.

4 旁 páng
al lado
side HSK 2

旁边 pángbiān al lado
beside HSK 2

旁门 pángmén puerta lateral
side door HSK 7-9

旁人 pángren los demás
other people HSK 7-9

huǒ bǎ pángbiān de chái duī shāo zháo le
火把 旁 边 的 柴 堆 烧 着 了。

El fuego prendió el montón de leña de al lado.
The fire set the woodpile next to it alight.

5 浑 hún
entero; turbio
whole; muddy HSK 7-9

浑身 húnshēn todo el cuerpo
all over HSK 7-9

浑水 húnshuǐ agua turbia
muddy water HSK 7-9

浑厚 hún hòu profundo, sencillo
deep and simple HSK 7-9

xuě háizi húnshēn shuǐ lín lín de
雪 孩 子 浑 身 水 淋 淋 的。

El niño de nieve está empapado de pies a cabeza.
The snow child is dripping wet all over.

6 候 hòu
esperar; momento
wait; time HSK 2

等候 děnghòu esperar
wait HSK 7-9

这时候 zhè shíhòu en ese momento
at this moment HSK 7-9

chéngkè men zài hòucheshì lǐ děng huǒchē
乘 客 们 在 候 车 室 里 等 火 车。

Los pasajeros esperan el tren en la sala de espera.
The passengers wait for the train in the waiting room.

7 谁 shuí
¿quién?
who? HSK 1

是谁 shì shuí ¿quién es?
who is it? HSK 7-9

你找谁 nǐ zhǎo shuí ¿a quién buscas?
who are you looking
for? HSK 7-9

谁家 shuí jiā ¿de quién (es la casa)?
whose (house)? HSK 7-9

yí shì shuí jiù le xiǎo bái tù
咦， 是 谁 救 了 小 白 兔？

¿Eh? ¿Quién ha salvado al conejito?
Hey, who saved Little White Rabbit?

8 轻 qīng
ligero
light HSK 3

轻快 qīngkuài ágil, alegre
light and lively HSK 7-9

年轻 niánqīng joven
young HSK 3

轻轻地 qīngqīng de suavemente
gently HSK 7-9

xuě háizi biàncéng le hěn qīng hěn qīng de shuǐ qì
雪 孩 子 变 成 了 很 轻 很 轻 的 水 汽。

El niño de nieve se convirtió en un vapor ligerísimo.
The snow child turned into very, very light water vapour.

9 汽 qì
vapor; gas
steam; gas

HSK 2

汽车 qìchē coche
car

HSK 2

汽水 qìshuǐ refresco con gas
fizzy drink

HSK 7-9

汽油 qìyóu gasolina
petrol

HSK 7-9

bàba kāi zhe qìchē sòng wǒ qù shàngxué
爸爸开着汽车送我去上学。

Papá me lleva al colegio en coche.
Dad drives me to school.

10 累 lèi
cansado
tired

HSK 2

劳累 láolèi agotado
exhausted

HSK 7-9

累倒 lèidǎo caer rendido
collapse from exhaustion

HSK 7-9

连累 liánlei perjudicar a otro
implicate

HSK 7-9

xiǎo báitù wán lèi le jiù huíjiā shuì wǔjiào
小白兔玩累了，就回家睡午觉。

El conejito se cansó de jugar y volvió a casa a
dormir la siesta.

Little White Rabbit got tired of playing and went home for
a nap.

11 添 tiān
añadir
add

HSK 6

增添 zēngtiān añadir
add

HSK 7-9

添加 tiānjiā añadir
add

HSK 7-9

添补 tiānbu reponer
replenish

HSK 7-9

wūzi lǐ zhēn lěng gǎnkuài wǎng huǒduī lǐ tiān bǎ chái
屋子里真冷，赶快往火堆里添把柴
吧！

¡Qué frío hace en casa! Voy a echar leña al fuego.
It's so cold in here – I'd better put some wood on the fire!

12 柴 chái
leña
firewood

HSK 7-9

砍柴 kǎnchái cortar leña
chop firewood

HSK 7-9

柴草 cháicǎo leña y paja
firewood

HSK 7-9

柴米油盐 chái mǐ yóu yán las cosas de cada
día
daily necessities

HSK 7-9

yéye měitiān shàng shān kǎnchái
爷爷每天上山砍柴。

El abuelo sube al monte a cortar leña todos los días.

Grandad goes up the mountain to chop firewood every
day.

13 烧 shāo
quemar; calentar
burn; heat

HSK 4

烧火 shāohuǒ encender el fuego
make a fire

HSK 7-9

烧开水 shāo kāishuǐ hervir agua
boil water

HSK 7-9

燃烧 ránshāo arder
burn

HSK 5

māma zài chúfáng lǐ shāo kāishuǐ
妈妈在厨房里烧开水。

Mamá está hirviendo agua en la cocina.
Mum is boiling water in the kitchen.

14 渐 jiàn
poco a poco
gradually

HSK 5

逐渐 zhújiàn gradualmente
gradually

HSK 5

渐渐变红 jiànjian biàn hóng ir poniéndose
rojo
gradually turn
red

HSK 7-9

渐进 jiànjìn progresivo
gradual

HSK 7-9

wūzi lǐ jiànjian nuǎnhuo le
屋子里渐渐暖和了。

La casa se fue calentando poco a poco.

The room slowly warmed up.

15 哎 āi
jāy! oh!
HSK 7-9

哎哟 āiyō jāy! (dolor) ouch!
HSK 7-9

哎呀 āiyā jāy! (sorpresa) oh no!
HSK 7-9

哎呦喂 āiyōwèi jāy, madre! oh my!
HSK 7-9

āiyā huǒ bǎ chái duī shāo zháo le
哎呀，火把柴堆烧着了！
¡Ay! ¡El fuego ha prendido la leña!
Oh no! The fire has set the woodpile alight!

16 呀 ya
partícula exclamativa
exclamatory particle
HSK 4

什么呀 shénme ya ¿qué? what?
HSK 7-9

快去呀 kuài qù ya ¡ve rápido! go quickly!
HSK 7-9

好呀 hǎo ya ¡vale! OK!
HSK 7-9

fēi ya fēi ya fēi shàng tiānkōng
飞呀，飞呀，飞上天空。
Vuela y vuela, sube al cielo.
Up and up he flies into the sky.

17 冒 mào
salir; arriesgarse
emit; brave
HSK 5

冒出来 mào chūlai brotar, salir come out
HSK 7-9

冒汗 mào hàn sudar sweat
HSK 7-9

冒失 mào shī atolondrado rash
HSK 7-9

chuānghu lǐ mào chū le hēiyān
窗户里冒出了黑烟。
Sale humo negro por la ventana.
Black smoke is pouring out of the window.

18 烫 tàng
quemar; muy caliente
scald; boiling hot
HSK 6

烫发 tàngfà hacerse la permanente perm one's hair
HSK 7-9

烫金 tàngjīn dorado (estampado) gilt stamping
HSK 7-9

烫伤 tàngshāng quemadura scald
HSK 7-9

gāng shāo kāi de shuǐ hěn tàng xiǎoxīn tàngshāng
刚烧开水很烫，小心烫伤。
El agua recién hervida quema mucho; cuidado no te quemes.
Freshly boiled water is very hot – be careful not to scald yourself.

19 终 zhōng
final
end
HSK 4

终于 zhōngyú por fin at last
HSK 4

终点 zhōngdiǎn meta finish line
HSK 5

始终 shǐzhōng siempre all along
HSK 5

xuěháizi zhōngyú zhǎodào le xiǎo báitù
雪孩子终于找到了小白兔。
Por fin el niño de nieve encontró al conejito.
At last the snow child found Little White Rabbit.

20 淋 lín
mojar, empapar
drench
HSK 7-9

淋湿 línshī empaparse get soaked
HSK 7-9

雨淋 yǔlín mojarse con la lluvia be caught in the rain
HSK 7-9

淋浴 lín yù ducha shower
HSK 7-9

wǒ wàng le dài sǎn yīfu dōu bèi yǔ línshī le
我忘了带伞，衣服都被雨淋湿了。
Se me olvidó el paraguas y la lluvia me empapó la ropa.
I forgot my umbrella and my clothes got soaked in the rain.

21 灭 miè
apagar
put out

HSK 6

灭火 mièhuǒ apagar un fuego
put out a fire

HSK 7-9

消灭 xiāomiè eliminar
wipe out

HSK 6

熄灭 xīmiè apagarse
go out

HSK 7-9

bù yíhuìr dàjiā jiù bǎ huǒ pūmiè le
不一会儿，大家就把火扑灭了。

En un momento, entre todos apagaron el fuego.
Before long everyone had put the fire out.

22 激 jī
emocionar
excite

HSK 4

感激 gǎnjī agradecer
be grateful

HSK 6

激动 jīdòng emocionado
moved, excited

HSK 4

激烈 jīliè intenso
fierce

HSK 5

tù māma jīdòng de shuō xièxie dàjiā
兔妈妈激动地说：“谢谢大家！”

Mamá coneja dijo emocionada: «¡Gracias a todos!».
Mother Rabbit said, deeply moved: “Thank you all!”

abc

词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

一连 Yìlián seguido in a row

出门 Chūmén salir go out

嚷起来 Rǎng qǐlái ponerse a gritar start shouting

空地 Kòngdì descampado open ground

雪孩子 Xuěháizi niño de nieve snow child

小伙伴 Xiǎo huǒbàn compañero de juegos
playmate

跳舞 Tiàowǔ bailar dance

睡午觉 Shuì wǔjiào dormir la siesta take a nap

添了柴 Tiān le chái echó leña added firewood

旺旺的 Wàngwàng de vivo, fuerte (fuego) blazing

渐渐 Jiànjiàn poco a poco gradually

暖和 Nuǎnhuo calentito warm

哎呀 Āiyā ¡ay! oh no!

着火 Zháohuǒ incendiarse catch fire

冒出黑烟 Mào chū hēiyān salir humo negro
pour out black smoke

火星 Huǒxīng chispa spark

冲进 Chōngjìn entrar corriendo rush into

呛人的烟 Qiàng rén de yān humo asfixiante
choking smoke

烫人的火 Tàng rén de huǒ fuego abrasador
scorching fire

终于 Zhōngyú por fin at last

得救 Déjiù salvarse be saved

浑身 Húnshēn todo el cuerpo all over

水淋淋 Shuǐlínlin empapado dripping wet

扑灭 Pūmiè apagar put out

激动 Jīdòng emocionado moved

水汽 Shuǐqì vapor de agua water vapour



词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

下雪 Xiàxuě nevar snow

勇敢 Yǒnggǎn valiente brave

堆 Duī amontonar, hacer (un muñeco)

pile up, build

雪孩子 Xuěháizi niño de nieve snow child

唱歌 Chàngē cantar sing

跳舞 Tiàowǔ bailar dance

着火 Zháohuǒ incendiarse catch fire

化成 Huàchéng derretirse y convertirse en

melt into

水汽 Shuǐqì vapor de agua water vapour

白云 Báiyún nube blanca white cloud

生火 Shēng huǒ encender fuego light a fire

小心 Xiǎoxīn tener cuidado be careful



评论 Pínglùn Comentarios Comments

中文

雪孩子：一个舍己救人的童话：

- 讲故事：**课文按“堆雪孩子—小白兔睡着了一房子着火—雪孩子救小白兔—雪孩子变成白云”的顺序写。让学生分角色读，再用自己的话讲一讲这个故事。
- 体会品质：**雪孩子“冒着呛人的烟、烫人的火 (mào zhe qiàng rén de yān, tàng rén de huǒ)”冲进屋里，救出小白兔，自己却化成了水。引导学生说说雪孩子是一个怎样的孩子。
- 句子扩展：**“雪孩子变成了一朵白云”扩展成“一朵美丽的 (měilì de) 白云”；“变成了水汽”扩展成“很轻很轻的 (hěn qīng hěn qīng de) 水汽”。让学生读一读、抄一抄，体会句子越写越具体。

Español

Comentario Pedagógico: El niño de nieve: un cuento de sacrificio por los demás:

- Contar la historia:** El texto sigue un orden: “se hace el niño de nieve — el conejito se duerme — la casa arde — el niño de nieve lo salva — se convierte en nube”. Los alumnos leen por papeles y luego cuentan la historia con sus palabras.
- Las cualidades del personaje:** El niño de nieve entra en la casa “冒着呛人的烟、烫人的火 (mào zhe qiàng rén de yān, tàng rén de huǒ)”, salva al conejito y él se derrite. Los alumnos explican cómo es este personaje.
- Ampliar frases:** “雪孩子变成了一朵白云” se amplía a “一朵美丽的 (měilì de) 白云”, y “变成了水汽” a “很轻很轻的 (hěn qīng hěn qīng de) 水汽”. Los alumnos las leen y copian, y ven cómo la frase se vuelve más precisa.

English

Pedagogical Commentary: The Snow Child: a story of self-sacrifice:

- Retelling:** The story goes in order: “the snow child is built — the rabbit falls asleep — the house catches fire — the snow child saves him — he becomes a cloud”. Students read in roles and retell the story in their own words.
- The character's qualities:** The snow child rushes in “冒着呛人的烟、烫人的火 (mào zhe qiàng rén de yān, tàng rén de huǒ)”, saves the rabbit and melts himself. Students describe what kind of child he is.
- Expanding sentences:** “雪孩子变成了一朵白云” grows into “一朵美丽的 (měilì de) 白云”, and “变成了水汽” into “很轻很轻的 (hěn qīng hěn qīng de) 水汽”. Students read and copy them and see how the sentence becomes more detailed.